

Способы решения проблемы непереводимости на материале публичных выступлений

Научный руководитель – Хопияйнен Ольга Анатольевна

Голованчук Валерий Сергеевич

Студент (бакалавр)

Югорский государственный университет, Ханты-Мансийск, Россия

E-mail: golovanchuk_v@mail.ru

Философский характер проблемы непереводимости, её глубина и разносторонность подходов к пониманию сущности данного явления сквозь призму познания, характера проявления, причин и способов преодоления, продолжает вызывать исследовательский интерес. В частности, Н.С. Автономова, раскрывая сущность и специфику непереводимости, подчёркивает тот факт, что языки не взаимозаменяемы, по-разному отображают реальность [1, с. 9], и перевод не может полностью передать всего того, что есть в оригинале [1]. Б.Л. Бойко утверждает, что непереводимость не может быть приравнена к неразрешимой задаче, существуют многочисленные решения по передаче языковой и этнической самобытности [2]. Л.Л. Нелюбин полагает, что проблема непереводимости может быть решена благодаря умению переводчика использовать различные приёмы перевода [5]. Наличие данных приёмов (переводческих трансформаций) подтверждается в работе Л.К. Латышева [4]. Авторы выявляют и сопоставляют виды непереводимости, анализируют различные факторы, снижающие степень переводимости разных типов текстов [3], обращаясь к поиску способов более эффективного решения проблемы непереводимости.

Данное исследование, проводимое на материале видеотректов публичных выступлений, ставит целью выявление и описание особенностей феномена непереводимости и способов решения проблемы непереводимости, что в условиях устной коммуникации становится особенно актуальным.

В ходе работы проанализировано 60 видеотректов (30 на русском языке и 30 на английском языке), в 25 из них (в 11 на русском языке и в 14 на английском языке) выделены «непереводимые» лексические единицы (ЛЕ) в количестве 40 ЛЕ (22 ЛЕ английского и 18 ЛЕ русского языка).

Применение таких методов, как лингвистическое наблюдение и описание, контекстуальный и сопоставительный анализ, а также элементов интерпретативного анализа позволило решить основные исследовательские задачи.

Алгоритм исследования включает нескольких важных этапов, раскрывающих процедуру работы с практическим материалом:

1. Процесс отбора эмпирического материала.

· Сплошная выборка лексических единиц (слов и словосочетаний на русском и английском языках), осуществляемая из онлайн словарей и интернет-ресурсов.

· Определение тематической отнесённости выделенных ЛЕ.

В ходе исследования выявлено, что наибольшей частотностью в публичных выступлениях на английском языке отмечены непереводимые слова, описывающие быт, культурные и языковые особенности страны или народа, политическое устройство, общественную деятельность, современные тенденции, явления и технологии.

· Отбор и анализ видеоматериала.

Отбор видеоматериала произведён по тематическому принципу (на основе тематической отнесённости выделенных ЛЕ).

Изучение видео на предмет наличия примеров непереводимости (безэквивалентной лексики). В 25 из них (42% от общего количества видеороликов) выделены непереводимые ЛЕ. Общий объём выборки составляет 40 ЛЕ (22 ЛЕ английского и 18 ЛЕ русского языка). Из них 25% (10 ЛЕ) формируют слова-реалии.

2. Описание и анализ способов решения проблемы непереводимости.

· Выделение на основе анализа фрагментов текста, которые иллюстрируют явление непереводимости.

· Проведение контекстуального и, при необходимости, интерпретативного анализа, выявление и описание трудностей передачи непереводимой и безэквивалентной лексики, определение способов передачи непереводимости.

К основным способам передачи непереводимости относятся: транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.

При передаче ряда «непереводимых» ЛЕ обнаруживается несколько вариантов перевода и использование нескольких способов передачи непереводимости.

Анализ способов передачи безэквивалентной лексики показал наиболее частотные, к которым относятся: транслитерация (18), приближенный перевод (16) и описательный перевод (15), транскрипция (11).

3. Составление глоссария «непереводимых» ЛЕ с возможными вариантами перевода и краткими комментариями.

В рамках проведённого исследования изучены исторические аспекты явления непереводимости, классификация и специфика, выявлены и проанализированы причины, источники возникновения, проблемы передачи и пути решения непереводимости, определены и систематизированы наиболее эффективные способы передачи непереводимости, а также составлен глоссарий, содержащий возможные варианты перевода непереводимых ЛЕ.

Однако исследование многих ключевых моментов, таких как природа и специфика непереводимости, влияние непереводимости на восприятие реальности, зависимость возникновения непереводимости от личности говорящего и переводчика, остаются открытыми и требуют дальнейшего изучения.

Источники и литература

- 1) Автономова Н.С. Перевод и непереводимость: Европейская перспектива. / Н.С. Автономова // Вестник Российского Университета Дружбы Народов, Серия: Философия – 2012. – С. 6-16
- 2) Бойко Б.Л. Проблемы непереводимости (на основе военных текстов) / Б.Л. Бойко // Вестник Московского Университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2010. – № 1. – С. 3-15
- 3) Григорьева Г.Е. Культурная и лингвистическая непереводимость прозы В.М. Шукшина / Г.Е. Григорьева // Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Сер. 3. – 2017. – №1. – С. 43-55
- 4) Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
- 5) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (Когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие. 5-е изд. – М.: Флинта, 2016. – 216 с.